

אמנה

בין

ממשלה מדינת ישראל

לבין

ממשלה הרפובליקת של מולדובה

בדבר מניעת מסי כפל ומוניעת התחמקות ממיסים

בזיקה למסים על הכנסה ועל הון

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של מולדובה,
ברצונן לעשות אמנה בדבר מניעת מסי כפל ומניעת התחמקות ממסים בזיקה למסים על הכנסה
על הון,

הסכימו לאמור:

סעיף 1 בני אדם נדוניות

אמנה זו תחול על בני אדם שהם תושבי אחת המדינות המתקשרות או שתיהן.

סעיף 2 המסים הנדוניות

1. אמנה זו תחול על מסים על הכנסה ועל הון המוטלים מטעם מדינה מתקשרת או רשות מקומית שלה, ללא התחשבות בדרכי הטלתם.
2. יראו כמסים על הכנסה ועל הון את כל המסים המוטלים על סך כל הכנסה, על סך כל הון, או על חלקים מהכנסה או מהון, לרבות מסים על רווחים מהערת מטלטلين או מקרקען, מסים על הסכמיים הכלליים של השכר או המשכורות שמשלימים מיזמים, וכן מסים על עליית ערך של נכסים.

.3. המסים הקיימים שעליהם תחול האמנה הם בעיקר:

(א) במולדובה:

- (i) מס הכנסה; וכן
- (ii) המס על מקרקעין;

(ב) בישראל:

- (i) מס הכנסה ומס חברות (רבות מס על רווחי הון); וכן
- (ii) המס המוטל על רווחים מהערת מקרקעין לפי חוק מסוי מקרקעין;

4. אמנה זו תחול גם על מסים זרים או דומים העיקריים לאחר תאריך חתימת אמנה זו, בנוסף למסים הקיימים או במקומות. הרשות המוסמכות של המדינות המתקשרות יוויעו זו לזו על שינויים משמעותיים שנעשה בדיוני המסים הנוגעים שלhn.

סעיף 3 הגדרות כלליות

.1. למטרות אמנה זו, אלא אם כן משתמש אחרת מן ההקשר:

- (א) המונחים "מדינה מתקשרת" ו"המדינה המתקשרת האחרת" פירושם הרפובליקה של
מולדובה או מדינת ישראל, לפי ההקשר;

(ב) המונח "מולזובה" פירושו הרפובליקה של מולזובה, ובמשמעותו הגיאוגרפיה, פירושו שטחה בין גבולותיה, המורכב מאדמה, תת-אדמה, מים ומרחבי אויריה מעל האדמה והמים, שעליהם הרפובליקה של מולזובה ממששת את ריבונותה ושיפוטה הבינלאומיים ומהולמים, בהתאם לחקיקות הפנימית והמשפט הבינלאומי;

(ג) המונח "ישראל" פירושו מדינת ישראל, ובמשמעותו הגיאוגרפיה, זה כולל את השטח שעליו יש לממשלה מדינת ישראל זכויות מיסוי, מלל הים הטיטוריאלי שלה, וכן האזורים הימיים הצמודים לגבול החיצוני של הים הטיטוריאלי, כולל קרקע הים ונת-הקרקע שעליו מדינת ישראל, בהתאם למשפט הבינלאומי ולידי מי מדינת ישראל, ממששת את הזכויות הריבוניות שלה או זכויות אחרות וסמכות שיפוט;

(ד) המונח "אדם" כולל יחיד, חברה וכל חבר בני אדם אחר;

(ה) המונח "חברה" פירושו כל תאגיד או כל ישות הנחשבת כתאגיד לצרכי מס;

(ו) המונח "МИזם" חל על ניהול כל עסק;

(ז) המונחים "МИזם של מדינה מתקשרת" ו"МИזם של המדינה המתקשרת האחורית" פירושם, בהתאם, מיזם המדינה בידי תושב של מדינה מתקשרת ומיזם המדינה בידי תושב של המדינה המתקשרת אחרת;

(ח) המונח "תעבורה בינלאומית" פירושו כל הובלה בספינה או בccoli טיס המופעלים בידי מיזם של מדינה מתקשרת, למעט כאשר הספינה או כלי הטיס מופעלים אך ורק בין מקומות שבתוך המדינה המתקשרת אחרת;

(ט) המונח "הרשאות מוסמכת" פירושו:

- (i) ב מולזובה, שר האוצר או נציגו המוסמך;
- (ii) בישראל, שר האוצר או נציגו המוסמך;

(ט) המונח "אזור" פירושו:

- (i) כל יחיד שהוא בעל אזירות של מדינה מתקשרת;
- (ii) כל ישות משפטית, שותפות או התאחדות שמעמדם ככאלה נבע מהחוקים התקנים במדינה מתקשרת.

(א) המונח "עסק" כולל ביצוע שירותים מקצועיים ופעילותות אחרות בעלות אופי עצמאי.

2. מבחינת יישום הוראות אמנה זו בכל עת ע"י מדינה מתקשרת, כל מונח שלא הוגדר בה, יפורש בהתאם למשמעותו שניתנת לו באותה עת לפי חוקי אותה מדינה הקיימים עליהם האמנה חלה, אלא אם משתמע אחרת מן ההקשר, ותינוון עדיפות לפרשנות הנימנות לאותם מונחים בחוקי המס של אותה מדינה לעומת הפרשנות הנימנת להם לפי חוקים אחרים של אותה מדינה.

סעיף 4 תושב

למטרות אמונה זו, המונח "תושב מדינה מתקורת" פירושו כל אדם, אשר לפי דיני אותה מדינה נתנו בה למס מקומות מושבו, מקומות מגוריו, מקומות רישומו, מקומות התאגדותו, מקומות ניהולו או כל מבנה אחר מסוג דומה, וכל גם את אותה מדינה או רשות מקומית שלה. אולם מונח זה אינו כולל אדם הנושא למס. באוטה מדינה רק לגבי הכנסה ממוקורות שבאותה מדינה או לגבי הון הנמצא בה.

2. מקום שמכוח הוראות ס"ק 1 ייחד הינו תושב שתי המדינות המתקשרות, יקבע מעמדם כלהלן:

- (א) יראוו רק כתושב המדינה שעמה יחשיו האישיים והכלכליים הדוקים יותר (מרכז האינטרסים החיווניים);
- (ב) אם לא ניתן לקבוע באיזו מדינה נמצא מרכז האינטרסים החיווניים שלו, יראוו רק כתושב המדינה שבה עומד לרשותו בית קבוע;
- (ג) אם עומד לרשותו בית קבוע בשתי המדינות, או אם לא עומד לרשותו בית קבוע אף לא באחת המדינות, יראוו רק כתושב המדינה שבה הוא נוהג לגור;
- (ד) אם הוא נוהג לגור בשתי המדינות או אף לא באחת מהן, יראוו רק כתושב המדינה שהוא אזרחה;
- (ה) אם הוא אזרח של שתי המדינות המתקשרות או אף לא של אחת מהן, הרשותיות המוסמכות של המדינות יישבו את השאלה בהסכמה הדודית.

3. מקום שמכוח הוראות ס"ק 1 אדם שאינו ייחד הינו תושב שתי המדינות המתקשרות, יראוו רק כתושב המדינה שבה נמצא מקום הנהול ממשי שלו.

סעיף 5 מוסד קבוע

1. למטרות אמונה זו, המונח "מוסד קבוע" פירושו מקום עסקים קבוע שבאמצעותו מתנהלים עסקים מיזים, כולם או חלקם.

2. המונח "מוסד קבוע" כולל במינוח:

- (א) מקום הנהלה;
- (ב) סניף;
- (ג) משרד;
- (ד) בית חירות;
- (ה) בית מלאכה; וכן
- (ו) מכרת, באר נפט או באר גז, מחצבה או כל מקום אחר להפקה של משאבים טבעיים.

3. המונח "מוסד קבוע" כולל גם:

(א) אטור בנייה, פרויקט בנייה, הרכבה או התקינה או פעילות פיקוח הקשור אליהם, אך ורק אם אטור, פרויקט או פעילות כאמור נמשכים מעל 12 חודשים.

(ב) מתן שירותים, כולל שירות הייעוץ, על ידי מיזם באמצעות עובדים או כוח אדם אחר שהמיזם מעסיק לפחות זו, אבל רק מקום שפעילותם שיטין כאמור נמשכת (באוטו פרק זמן או בפרק זמן קשור) במדינה מתקורת לפחות לפרק זמן או פרקי זמן מצטברים של יותר מ-6 חודשים במהלך כל תקופה בת 12 חודשים.

על אף ההוראות הקודמות של סעיף זה, המונח "מוסד קבוע" יראוו כאילו אינו כולל:

- א) שימוש במתקנים אך וرك לצורכי אחסון, תצוגה או מסירה של טובין או של שחורה השיכים למיזם;
- ב) החזקת מלאי של טובין או של שחורה השיכים למיזם, אך וرك לצורכי אחסון, תצוגה או מסירה;
- ג) החזקת מלאי של טובין או של שחורה השיכים למיזם, אך וرك לשם עיבודם על ידי מיזם אחר;
- ד) החזקת מקום עסקים קבוע אך וرك לשם רכישת טובין או שחורה, או לשם איסוף מידע, עבור חמיים;
- ה) החזקת מקום עסקים קבוע אך וرك למטרות ביצוע, עבור המיזם, כל פעילות אחרת שטיבה הינה או ערך;
- ו) החזקת מקום עסקים קבוע אך וرك לצורך ציורף כלשהו של פעילות המואוצרות בתת-סעיף א) עד ה), בלבד שהפעולות הכלולות של מקום העסקים קבוע המבוצעת ציורף זה טيبة הינה או ערך.

על אף ההוראות ס"ק 1 ו-2, מקום שאים - שאינו סוכן בעל מעמד עצמאי ס"ק 6 חל עליו - פועל בשם מיזם, ושי לו סמכות במדינה מתקורת לחנותם על חזים בשם המיזם וזה משמש בה בקביעות, יראו את המיזם כאילו יש לו מוסד קבוע במדינה זו ביחס לכל הפעולות שהוא אדם מקבל על עצמו מטעם המיזם, אלא אם פעילות האדם האמור מוגבלת להלה המואוצרות בס"ק 4, אשר אילו בוצעו ממוקם עסקים קבוע לא היו הופכות את מקום העסקים קבוע הזה למוסד קבוע לפי הוראות אותו ס"ק.

מיזם לא יראה כבעל מוסד קבוע במדינה מתקורת רק מפני שהוא מנהל עסקים באותה מדינה באמצעות מותווך, עמיל כללי או כל סוכן אחר בעל מעמד בלתי תלוי, ובладב שבאי אדם אלה פועלם במהלך הרגיל של עסיקיהם.

העובדת שחברה שהיא תושבת מדינה מתקורת שליטה בחברה שהיא תושבת המדינה המתקורת האחרת או נשלtot על ידי, או שהיא מנהלת עסקים באותה מדינה אחרות (אם באמצעות מוסד קבוע ואם בדרך אחרת), לא יהיה בה, ככלעצמה, כדי להקנות לחברת אחת מעמד של מוסד קבוע של האחרת.

סעיף 6 הכנסה ממקרקעין

הכנסה שמספריק תושב מדינה מתקורת ממקרקעין (לרבות הכנסה מחקלאות או יער) הנמצאים במדינה המתקורת האחרת, ניתן לחיבור במס באותה מדינה אחרת.

למונח "מקרקעין" תהיה המשמעות שיש לו לפי דיני המדינה המתקורת שבה נמצאים המקרקעין הנזונים. המונח יכול, בכל מקרה, נכסים הנלוים אל מקרקעין, משק חי ואיד המשמשים בחקלאות וביעור, זכויות שללות עליהם הוראות החוק הכללי הדן במקרקעין, כל אופציה או זכות אחרת לרכישת מקרקעין, להנהה מפירות מקרקעין זכויות לתשלומים משתנים או קבועים כתמורה بعد עיבוד, או הזכות לעבד, מרבי מוחצבים, מקורות ואוצרות טבע אחרים; ספינות וכלי טיס לא יראו כמרקעין.

הוראות ס"ק 1 יחולו על הכנסה המופקת שימוש ישר במקרקעין, מהשכרותם או שימוש במקרקעין בכל דרך אחרת.

הוראות ס"ק 1 ו-3 יחולו גם על הכנסה ממקרקעין של מיזם.

סעיף 7 רווחי עסקים

1. רווחים של מיזם של מדינה מותקשת היו חייבים במס רק באוטה מדינה, אלא אם המיזם מנהל עסקים במדינה המותקשת האחורה באמצעות מוסד קבוע הנמצא שם. אם המיזם מנהל עסקים כאמור לעיל, ניתן לחיב במס במדינה האחורה את רווחי העסקים של המיזם, אולם רק אותו חלק מהם שניין ליחסו לאותו מוסד קבוע.
2. בכטוף להראות ס"ק 3, מקום שמיוזם של מדינה מותקשת מנהל עסקים במדינה המותקשת האחורה באמצעות מוסד קבוע הנמצא שם, ייחסו בכל מדינה מותקשת לאוטו מוסד קבוע את הרווחים שהיו צפויים לו אילו היה זה מיזם נבדל ונפרד העוסק בעשייתן זהות או דומות, בתנאים זהים או דומים, ומקיים קשרים באופן בלתי תלוי לחולתו עם המיזם שהוא מוסד קבוע שלו.
3. בקביעות רווחי מוסד קבוע, יותר ניכזן של ההוצאות שהווצאו למטרות מוסד הקבע, לרבות הוצאות הנהלה ומינהל כללי שהווצאו לכך, בין במדינה שבה נמצא מוסד הקבע ובין במקומות אחרים.
4. במידה שהיא נהוג במדינה מותקשת לקבוע את הרווחים שיש לייחסם למוסד קבוע על בסיס של ייחוס כלל רווחי המיזם לחלקו השונים, לא ימע האמור בס"ק 2 מאומה מلينה מותקשת לקבוע את רווחי החיבים במס לפי שיטת הייחס שנוהגה בה; ואולם, יש לאבחן שזאת שתביא לוצאות התומאות את העקרונות שנקבעו בסעיף זה.
5. לא ייחסו רווחים למוסד קבוע מטעם זה בלבד שאוטו מוסד קבוע קנה טובין או סחרה בשביל המיזם.
6. לעניין הס"ק הקודמים, ייחס הרווחים למוסד הקבע ייקבע בהתאם לאותה שיטה מדינית בשנה, אלא אם כן ישנה סיבה טובה ומספקת לנוהג אחרת.
7. מקום שנכללים ברווחים פריטי הכנסת הנידונים בנפרד בסעיפים אחרים של אמנה זו, כי אז לא יורשו הוראות סעיף זה מהוראות אותם סעיפים.

סעיף 8 ספנות וחובלה ואוירית

1. רווחים של מיזם של מדינה מותקשת מהפעלת ספינות או כלי טיס בתעבורה בינלאומי יהוו חייבים במס רק באוטה מדינה.
2. למטרות סעיף זה, רווחים מהפעלת ספינות או כלי טיס בתעבורה בינלאומי כוללים:
 - א) רווחים מהשכרת ספינות או כלי טיס על בסיס שלדי (bareboat basis); וכן
 - ב) רווחים משימוש, אחזקאה או השכלה של מכולות (כולל גיגרים וציוד נלווה להובכת מכולות) המשמשות להובלת טובין או סחורות,
 כאשר השכלה או שימוש, אחזקאה או השכלה כאמור, לפי העניין, אינציגנטליים להפעלה של ספינות או כלי טיס בתעבורה בינלאומי.
3. הוראות ס"ק 1 יחולו גם על רווחים מהשתתפות בקרן משותפת, בעסק משותף או בסוכנות הפעלה בין-לאומית, אך רק על חלק הרווחים שנצמחו כאמור שניין לייחסם למשתתף לפי חלקו בפעולה המשותפת.

סעיף 9 МИזמים משלבים

מוקם:

- א) שמיים של מדינה מתקשתה משתתף, במישרין או בעקיפין, בניהול, בשליטה או בהון של מדינה מתקשתה האחרת, או
- ב) שאותם בני אדם משתתפים, במישרין או בעקיפין, בניהול, בשליטה או בהון של מיזמים של מדינה מתקשתה ושל מיזם של המדינה מתקשתה האחרת,
- ובכל אחד מהמקרים נקבעו או הוטלו ביחסים המסתיריים או הכספיים בין שני הצדדים, תנאים שונים מלאה. יהיו נקבעים בין מיזמים בלתי תלויים, הרי כל הרוחים שלא למלא התנאים הללו הי נצמחים לאחד המיזמים ובשל אותם תנאים לא נצמחו, מותר לכלול אותם ברוחם אותו מיזם ולהטיל עליהם מס בהתאם.
2. מקום המדינה מתקשתת כולל בrhoוחי מיזם של אותה מדינה - ומטילה עליהם מס בהתאם - רוחים שעליהם חויב מיזם של המדינה מתקשתה אחרת במס באותה מדינה אחרת, והrhoוחים שיכללו כך הם רוחים שהיו נצמחים למיזם של המדינה הנזכרת ראשונה לו היו התנאים בין שני המיזמים זהים לאלה שהיו נקבעים בין מיזמים עצמאיים, כי אז אותה מדינה אחרת תבצע התאמנה נאותה לטסום המס שהוטל בה על rhoוחים אלה, אט מדינה אחרת זו וואה בהתאם כמפורט. בקביעת התאמנה כאמור, תהיה התחשבות נאותה בהוראות האחרות של אמנה זו, ובאם דרוש, הרשות המוסמכת של המדינות מתקשותות תיוועצנה זו בזו.

סעיף 10 דיבידנדים

1. דיבידנדים שלימה חברה שהיא תושבת מדינה מתקשתת לתושב המדינה מתקשתת האחרת, ניתן לחיבם במס באותה מדינה אחרת.
2. אף על פי כן ניתן לחיבם במס דיבידנדים כאלה גם במדינה מתקשתת שבה נמצא מוקם מושב החברה הממשלת, ולפי דיני אותה מדינה, אולם, אם בעל הזכות שביוור לדיבידנדים הוא תושב המדינה מתקשתת האחרת, המס שיוטל כך לא יעלה על:
- א) 5 אחוזים מהסכום ברוטו של הדיבידנדים אם בעל הזכות שביוור הוא חברה (שאינה שותפות) המחזיקה במישרין ב-25 אחוזים ומעלה מהן החברה הממשלת את הדיבידנדים;
- ב) 10 אחוזים מהסכום ברוטו של הדיבידנדים בכל המקדים האחרים.
- הרשויות המוסמכות של המדינות מתקשות ישבו בהסכמה הדזית את אופן החלטן של מגבלות אלה.
- ס"ק זה לא ישפיע על מיסוי החברה בגין רווחים מהם משלמים הדיבידנדים.
3. המונח "דיבידנדים" בסעיף זה פירושו הכנסת ממניות או זכויות אחרות - אשר אין תביעות חוב - המשתרפות ברוחים, וכן הכנסת מזכויות אחרות בתאגיד הכספיות לאותו דין לאין מסים כהכנסה ממניות לפי חוקי המדינה שבה נמצא מושבה של החברה המבצעת את

החולקה.

4. הוראות ס"ק 1 ו-2 לא יחולו אם בעל הזכות שביוור לדיבידנדים, בהיותו תושב מדינה מותקשתה, מנהל עסקים במדינה המתקשרות אחרת שבה נמצא מקום מושבה של החברה המשלמת את הדיבידנדים, באמצעות מוסד קבוע הנמצא שם, והחזקה שבזיקה אליה משתלמים הדיבידנדים קשורה באופן ממשי באותו מוסד קבוע. במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7.

5. מקום לחברת שהיא תושבת מדינה מותקשת מפיקה רווחים או הכנסה מהמדינה המתקשרות אחרת, לא תpiel מדינה אחרת זו מס כלשהו על הדיבידנדים המשתלמים בידי החברה, אלא במייה שאותם דיבידנדים משתלמים לתושב של אותה מדינה אחרת או במייה שהחזקה שבזיקה אליה משתלמים הדיבידנדים קשורה באופן ממשי למוסד קבוע הנמצא באותו מדינה אחרת, ולא תחייב את רווחה הבלתי מוחולקים של החברה במס על רווחים בלתי מוחולקים, גם אם הדיבידנדים המשתלמים ארחווחים הבלתי מוחולקים מורכבים, כולם או חלקם - מרוחחים או מהכנסה שמקורם במדינה אחרת כאמור.

סעיף 11 ריבית

1. ריבית שמקורה במדינה מותקשת והמשתלמת לתושב המדינה המתקשרות אחרת, ניתן לחייבת במס באותה מדינה אחרת.

2. אף על פי כן, ניתן לחיבת ריבית כאמור במס גם במדינה המתקשרות שבאה מקורה ובהתאם לחוקי אותה מדינה, אולם אם בעל הזכות שביוור לריבית הוא תושב המדינה המתקשרות אחרת, המס המוטל לכך לא יעלה על 5 אחוזים מהסכום ברוטו של הריבית.

- הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות ישבו בהסכמה הדזית את אופן החלתן של מגבלות אלה.

3. על אף הוראות ס"ק 1-2, ריבית הנצמחת במדינה מותקשת תהיה פטורה ממיס במדינה זו אם היא משותלת:

- (א) לממשלה המדינה המתקשרות אחרת או לרשות מקומית או לבנק המרכזי שלה בזיקה לכל הלוואה, תביעת-חוב או אשראי שנינו על ידי גופים כאמור;

- (ב) ביחס להלוואה, תביעת-חוב או אשראי שנורבה או בוטחה על ידי מוסד לביטוח או למימון של עסקים סחר בינלאומיות הנמצאת בעלות מלאה של המדינה המתקשרות אחרת.

4. הוראות ס"ק 1 ו-2 לא יחולו אם ריבית הנצמחת במדינה מותקשת מושתלמת לתושב המדינה המתקשרות אחרת שהוא בעל הזכות שביוור לריבית, וריבית כאמור מושתלמת ביחס להתחייבות הנובעת ממקרה באשראי ע"י אותו תושב, של סחרה כלשהי או ציוד תעשייתי, מסחרי או מדעי כלשהו לתושב של המדינה הנזכרת דואזונה. במקרה כאמור יחולו הוראות סעיף 7.

5. המונח "ריבית" בסעיף זה פירושו הכנסה מתביעות חוב מכל סוג, בין זהן מובלטות במשכנתה ובין אם לאו, בין זהן נושאות זכות להשתתף ברווחי החיבור ובין אם לאו, ובמוחד הכנסה מובלטות ממשות והכנסה ממשורי חוב או מאגרות חוב, לרבות פרמיות ופרנסים הקשורים בבטוחות, שטרי חוב או איגרות חוב אלה. קנסות המוטלים בשל אייחור בתשלומים לא יראו אותם כריבית לעניין סעיף זה.

6. הוראות ס"ק 1 ו-2 לא יחולו אם בעל הזכות שביוור לריבית, בהיותו תושב מדינה מותקשתה, מנהל עסקים במדינה המתקשרות אחרת שבאה נצמתה הריבית, באמצעות מוסד קבוע הנמצא

שם, ותביעת החוב שbeziqueה אליה משтельמת הריבית קשורה באופן ממשי למועד קבע כאמור. במקורה כאמור יחולו הוראות סעיף 7.

יראו ריבית כאמור מוקורה במדינה מותקשת, כאשר הממשלה הוא תושב של אותה מדינה, אולם מקום שיש לשלטן הריבית, בין אם הוא תושב מדינה מותקשת ובין אם לאו, מועד קבוע באחת המדינות אשר בקשר אליו נוצרה ההתחייבות בשלת משтельמת הריבית, וממועד קבוע זה נושא בintel הריבית, יראו את הריבית כאמור מוקורה במדינה שבה נמצא מועד הקבע.

מקום שמשמעותם ייחודיים בין הממשלה לבין בעל הזכות שביוישר, או בין שניהם לבין אדם אחר, עליה סכום הריבית, בהתייחס לתביעת החוב שעלייה הוא שולם, על הסכום שהמשלם והמקבל היו מסכימים עליו אילו ייחודיים אלה, יחולו הוראות סעיף זה רק על הסכום הנזכר לאחרונה. במקרה כזה יישאר החלק העודף של התשלומים נתון למס בהתאם לדיניה של כל אחת מהמדינות המותקשות, תוך התחשבות נאותה בהוראותיה האחריות של אמנה זו.

סעיף 12 תמלוגים

תמלוגים שמקורם במדינה מותקשת ומהשתלמים לתושב המדינה המותקשת האחרת, ניתנו לחיבם במס באותה מדינה אחרת.

אולם, ניתן לחיבת תמלוגים כאלה במס גם במדינה המותקשת שבה מקורם ובהתאם לחוקי אותה מדינה, אך אם בעל הזכות שביוישר לתמלוגים הוא תושב המדינה המותקשת האחרת, המס המוטל לכך לא יעלה על 5 אחוזים מהסכום ברוטו של התמלוגים.

הרשויות המוסמכות של המדינות המותקשות וtiesבנה בהסכמה הדידית את אופן החלטת של הגבלה זו.

המונה "תמלוגים" בסעיף זה פירושו תשלוםם מכל סוג המתබלים בעד השימוש, או הזכות לשימוש, בכל זכות יוצרים (לרבות זכות יוצרים של יצירה ספרותית, אמנותית או מדעית, או סרטי קולנוע וקלטות לשידורי רדיו או טלוויזיה), כל פטנט, תוכנת מחשב, סימן מסחרי, מדגם או דוגמה, תכנית, נוסחה או תהליך סודיים, או עבר מידע הנוגע לניסוי תעשייתי, מסחרי או מדעי.

הוראות ס'ק 1 ו-2 לא יחולו אם בעל הזכות שביוישר לתמלוגים, בהיותו תושב מדינה מותקשת, מנהל עסקים במדינה המותקשת האחרת שבה נמצא מקורם של התמלוגים באמצעות מועד קבע הנמצא שם, והזכות או הרכוש שbeziqueה אליהם משтельמים התמלוגים קשורים בצורה ממשית באותו מועד קבע. במקורה כאמור יחולו הוראות סעיף 7.

יראו תמלוגים כאמור מוקורות במדינה מותקשת כאשר הממשלה הוא תושב של אותה מדינה. אולם, מקום שיש לשלטן התמלוגים, בין אם הוא תושב אחת המדינות המותקשות ובין אם לאו, מועד קבוע באחת המדינות המותקשת, אשר בקשר אליהם נוצרה ההתחייבות שלם את התמלוגים, וממועד קבוע זה נושא בintel התמלוגים, יראו את התמלוגים כאמור מוקורות במדינה שבה נמצא מועד הקבע.

מקום שמחמות ייחודיים בין הממשלה לבין בעל הזכות שביוישר, או בין שניהם לבין אדם אחר, עליה סכום התמלוגים, בהתייחס לשימוש, לזכות או למידע שכבר הם משלטלים, על הסכם שהמשלם ובעל הזכות שביוישר היו מסכימים עליו אילו ייחודיים אלה, יחולו הוראות סעיף זה רק על הסכם הנזכר לאחרונה. במקרה כזה יישאר החלק העודף של התשלומים נתון למס בהתאם לדיניה של כל אחת מן המדינות המותקשות, תוך התחשבות נאותה בהוראותיה האחריות של אמנה זו.

סעיף 13

רוחוי הון

1. רוחמים שהפיק תושב של מדינה מתקשרת מהעברת מקרקעין, המוזכרים בסעיף 6 והנמצאים במדינה המתקשרת אחרת, ניתן למסותם באוֹתָה מדינה אחרת.
2. רוחמים ש幡פיק תושב של מדינה מתקשרת מהעברת מנויות אָז זכויות דומות שיוטר מ-50 אחוזים מעורק נצחים במישרין או בעקיפין ממקרקעין הנמצאים במדינה המתקשרת אחרת, ניתן למסותם באוֹתָה מדינה אחרת.
3. רוחמים מהעברת מטללין המהווים חלק מנכסיו העסקי של מוסד קבוע אשר יש למיזט של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת אחרת, לרבות רוחמים כאמור מהעברת אותו מוסד קבוע בלבד או יחד עם כל המיזט), ניתן לחייבם במס באוֹתָה מדינה אחרת.
4. רוחמים ש幡פיק מיזט של מדינה מתקשרת מהעברת ספינות או כלי טיס המופעלים בתעבורה בינלאומית, או מטללין השיכים להפעלת אותם ספינות או כלי טיס, יהיו חייבים במש רק באוֹתָה מדינה.
5. רוחמים מהעברת כל רכוש, זולת אלה הנזכרים בס"ק 1, 2, 3 ו-4, יהיו חייבים במס רק במדינה המתקשרת שהעבירו הוא תושבה, אם אותו תושב הוא הבעלים שביזר של הוויה ההוֹא האמורים.

סעיף 14
הכנסה מעובודה

1. בכפוף להוֹאות סעיפים 15, 17, ו- 18, משכורות, שכר עבודה וגמול דומה אחר שמקבל תושב מדינה מתקשרת תמורה לעובודה, ניתן לחייבם במס רק באוֹתָה מדינה, אלא אם העובודה מבוצעת במדינה המתקשרת אחרת. בוצעה העובודה כאמור, ניתן לחייבם במס את הגמול שנתקבל תמורה באוֹתָה מדינה אחרת.
2. על אף הוראות ס"ק 1, גמול שמקבל תושב מדינה מתקשרת תמורה עבודה המבוצעת במדינה המתקשרת אחרת, יהיה חייב במס רק במדינה הנזכרת ראשונה אם:
 - (א) הש麥בל שווה במדינה אחרת לתקופה או לתקופות שאין עלות ביחס על 183 ימים בכל תקופה של שנים עשר חדשים המתחילה או מסתיימת בשנת המס שבה מדובר; וכן
 - (ב) הגמול משולם על ידי או מטעם מעביד שאינו תושב המדינה אחרת; וכן
 - (ג) בנטול תשלום הגמול לא נושא מוסד קבוע שיש למעביד במדינה אחרת.
3. על אף ההוראות הקודמות של סעיף זה, גמול הנצמץ ביחס לעובודה שבוצעה בספינה או בכל טיס המופעלים בתעבורה בינלאומית עיי' מיזט של מדינה מתקשרת, ניתן לחייבם במס באוֹתָה מדינה.

סעיף 15
שכר דירקטוריון

שכר דירקטוריון ותשומים דומים אחרים שהפיק תושב מדינה מתקשרת בתוקף תפקדו כחבר הדירקטוריון של חברה שהיא תושבת המדינה המתקשרת אחרת, ניתן לחייבם במס באוֹתָה מדינה אחרת.

סעיף 16 אמנים וספורטאים

- על אף הוראות סעיפים 7 ו-14, הכנסתה שהפיק תושב מדינה מותקשת בדרכו, כוונן אמן גיאטרון, קולנוע, רדיו או טלוויזיה, או כמוסיקאי, או ספורטאי, מפעילותו האישית בדור שיטה, שבוצעו במדינה המתקשרת האחרת, ניתן להיבח במס בהואת מדינה אחרת.
2. מקום שהכנסה ביחס לפעילות אישיות שבוצעו בידי בדרכו או ספורטאי בתור שכזה נצמחה לא לאותו בדרכו או ספורטאי עצמו אלא לאדם אחר, ניתן להיבח הכנסתה זו במס, על אף הוראות סעיפים 7 ו-14, במדינה המתקשרת שבה מבוצעות פעילויות של הבדיקה או הספורטאי.
3. הוראות ס"ק 1 ו-2 לא יחולו על הכנסתה שנצמחה מפעילות שבוצעו במדינה מותקשת על ידי בדרכו או ספורטאי אם ביקורו של האמן או הספורטאי במדינה מותקשת ממומן כולה או בעיקרו על ידי קרנות ציבוריות של אחת המדינות המתקשרות או שתיהן או של רשויות מקומיות שלhon. במקרה האמור, הכנסתה תהיה חייבות במס בהתאם להוראות סעיפים 7 ו-14, הכלל לפי העניין.

סעיף 17 קיצבות

1. בכפוף להוראות ס"ק 2 לסעיף 18, קיצבות וגמר דומה אחר המשולמים לתושב מדינה מותקשת תמורה לעבודה בעבר, יהיו חייבים במס רק באאותה מדינה.
2. על אף הוראות ס"ק 1, קיצבות ותשולם אחרים ששולמו בהתאם לחקירה למטרות סוציאלי של מדינה מותקשת, יהיו חייבים במס רק באאותה מדינה.

סעיף 18 שירותות ממשלתי

1. א) משכורות, שכר עבודה וגמר דומה אחר שלולמו בידי מדינה מותקשת או רשות מקומית שלא, בלבד, בלבד, לאחר, שירוטים שניתנו לאאותה מדינה מותקשת או רשות מקומית, יהיו חייבים במס רק באאותה מדינה.
- ב) ואולם, ניתן להיב במס משכורות, שכר עבודה וגמר דומה אחר כאמור רק במדינה המתקשרת האחרת אם השירותים ניתנים באאותה מדינה והיחיד הוא תושב אותה מדינה, והוא:
- (i) אזרח של אותה מדינה; או
 - (ii) לא היה לתושב של אותה מדינה אך ורק לשם מתן השירותים.

2. א) על אף הוראות ס"ק 1, קיצה וגמר דומה אחר המשולמת בידי מדינה מותקשת או רשות מקומית שלא, או מתוך קרנות שנוצרו על יון, בלבד, לאחר, שירוטים שניתנו לאאותה מדינה מותקשת או רשות מקומית, יהיו חייבים במס רק באאותה מדינה.
- ב) ואולם, ניתן יהיה להיב במס קיצה וגמר דומה אחר כאמור רק במדינה המתקשרת האחרת אם היחיד הוא תושב ואזרח של אותה מדינה.

3. הוראות סעיפים 14, 15, 16, 1-17 יחולו על משכורות, שכר עבודה, כבאות וגמול דומה אחר בעד שירותים שניגנו בקשר המונחן בידי מדינה מתקשרת או רשות מקומית שלה.

סעיף 19 סטודנטים

השלמים שסטודנט או חניך בעסקים, שהינו או היה מיד לפני ביקורו במדינה מתקשרת תושב של המדינה המתקשרת האחרת, והוא שווה במדינה הנזכרת ראשונה רק למטרות החינוכו או הכשרתו, מקבל למטרות קיומו, חינוכו או הכשרתו לא יהיו חייבים במס במדינה הנזכרת לראשונה, בתנאי שהתשלומים האמורים נצמחו ממקורות שמחוץ לאותה מדינה.

סעיף 20 הבנייה אחרת

1. פריטי הכתה של תושב מדינה מתקשרת, אשר הם נצחים, אשר לא טופלו בסעיפים הקודמים של אמנזה זו, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה.

2. הוראות ס"ק 1 לא יחולו על הכנסת שאינה הכנסת מקרקעין כהגדרתה בס"ק 2 לסעיף 6, אם מקבל ההכנסה האמורה, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה מתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבוע הנמצא בה, והזכות או הרשות שביחס אליהם משלמתה הכנסתה קשורים בפועל לוותו מוסד קבוע. במקרה זה יחולו הוראות סעיף 7.

סעיף 21 חון

1. חון המוצג ע"י מקרקעין הנזכרים בסעיף 6, שהנו בבעלותו של תושב מדינה מתקשרת והנמצא במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחיבו במס באותה מדינה אחרת.

2. חון המוצג ע"י מטלין המהווים חלק מנכסיו העסק של מוסד קבוע שיש למיזם של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחיבו במס באותה מדינה אחרת.

3. חון המוצג ע"י ספינות וכלי טיס המופעלים בתעבורה בינלאומיות על ידי מיזם של מדינה מתקשרת ועל ידי מטלין השיכיים להפעלת ספינות וכלי טיס כאמור, ניתן לחיבו במס רק באותה מדינה המתקשרת.

4. כל הרכיבים האחרים של חון של תושב מדינה מתקשרת יהיו חייבים במס רק באותה מדינה.

סעיף 22 מניעת כפל מסים

1. במקרה של מולדובה, ימנע כפל מסים כלחן:

א) מקום שתושב של מולדובה מפיק הכנסתה או בעל חון אשר, בהתאם להוראות אמנזה זו, ניתן לחיב במס בישראל, מולדובה תtier:

(ב) כינוי מהמס על הכנסתה של אותו תושב סכום השווה למס הכנסת שעולם; עליה בישראל;

(ז) כינוי מהמס על ההון של אותו תושב, סכום השווה למס ההון ששולם עליו בישראל.

אולם בכל מקרה, ניכוי כאמור לא יעלה על אותו חלק ממיס הכנסה או מס ההון, כפי שחושב לפני מתן הניכוי, אשר ניתן לייחס לפי המקרה, להכנסה או להון שניתן לחיבב במס בישראל.

(ח) מקום שהותאם להוראה כלשי של האמנה, הכנסה הנצמת או הון שבבעלות תושב של מולדובה פטורים ממיס במולדובה, מולדובה רשאית בכל זאת, בחישוב סכום המס על יתרת הכנסה או ההון של התושב האמור, להביא בחשבון את הכנסה או מהון הפטורים.

2. במקרה של ישראל, ימנע ככל מסים כללים:

(א) מקום שתושב ישראל מפיק הכנסה או בעל הון אשר, בהתאם להוראות אמנה זו, ניתן לחיבב במס במולדובה, תתייר ישראל (בכפוף לדיני ישראל בוגע להתרת זיכוי בגין מס חוץ, אשר לא ישפיעו על העיקרון הכללי הכלול בס"ק זה) ניכוי מהמס על הכנסה או על הון של אותו תושב, סכום השווה למס הכנסה או למס ההון ששולם במולדובה.

(ב) אולם בכל מקרה, ניכוי כאמור לא יעלה על אותו חלק ממיס הכנסה או מס ההון, כפי שחושב לפני מתן הניכוי, אשר ניתן לייחס לפי המקרה, להכנסה או להון שניתן לחיבב במס במולדובה.

(ג) מקום שהותאם להוראה כלשי של האמנה, הכנסה הנצמת או הון שבבעלות תושב של מדינה מתקורת פטורים ממיס באוניה מדינה, המדינה האמורה רשאית בכל זאת, בחישוב סכום המס על יתרת הכנסה או יתרת ההון של התושב האמור, להביא בחשבון את הכנסה הפטור או ההון הפטור.

סעיף 23 אי-אפשרה

1. אזרחות של מדינה מתקורת לא יהיה כופים במדינה המתקורת האחרת לכל מס או כלל דרישת הקשורה במיסים, השוניים או מכבדים יותר מהמסים ומהדרישות הקשורות בהם, שאזרחות אותה מדינה מתקורת אחרת כופים להם, או עלולים להיות כופים להם באוניה נסיבות, בעיקר בזיקה לתושבות. על אף הוראות סעיף 1, הוראה זו תחול גם על בני אדם שאינם תושבי אחת המדינות המתקשרות או שתיהן.

2. המס על מוסד קבוע שיש למיזם של מדינה מתקורת במדינה המתקורת האחרת לא יוטל באונה מדינה אחרת בצורה פחותה נוכה מהמס המוטל על מיזמים של אותה מדינה אחרות העוסקים באוניה פעילותות. הוראה זו לא תונפרש מכחיבת מדינה מתקורת להעניק לתושבי המדינה המתקורת האחרת הטבות אישיות, הקלות והנחות כלשהן למטרות מס, מסיבות של מעמד אזרחי או חובות משפחה, שהיא מעניקה לתושבה-שלה.

3. למעט מקום שחולות הוראות ס"ק 1 לסעיף 9, ס"ק 8 לסעיף 11 או ס"ק 6 לסעיף 12, ריבית, תלוגים, ותשלומיים אחרים שימושם מיזם של מדינה מתקורת לתושב של המדינה המתקורת האחרת, יהיו, לעניין קביעת הרוחים החביבים במס של מיזם כאמור, ניתנים ליכוי לפיהם תנאים כאלו שולמו לתושב של המדינה הנזכרת ראשונה. באופן דומה, כל חוב של מיזם של מדינה מתקורת לתושב של המדינה המתקורת האחרת, לעניין קביעת ההון החביב במס של אותו מיזם, יהיה בר ניכוי לפי אותן התנאים כאלו הובטה בחוות לתושב המדינה הנזכרת ראשונה.

4. מינימום של מדיניות מתקשרת, שהבעלות או השליטה על הונם נתונה באופן מלא או חלק, במישרין או בעקיפין. בידי תושב אחד או יותר של המדינה המתקשרת האחרת, לא יהיה בפוף במדינה המתקשרת הנכרת ראשונה לכל מס או לכל דרישת הקשורה במיסים, השוניים או מכבדים יותר ממהmisים ומהדרישות הקשורות בהם שמיינים דומים אחרים של המדינה הנכרת ראשונה כפופים או עשויים להיות כפופים להם.

5. על אף הוראות סעיף 2, הוראות סעיף זה יחולו על מסים מכל סוג ותיואר.

סעיף 24 נוהל הסכמה הדדית

1. מקרים שאדם סבור שהפעילות של אחת המדינות המתקשרות, או שתיהן, גורמות או עתידות לגרום לו חוויב במס שלא בהתאם לאמנה זו, הוא רשאי, בלי שום לב לתרומות הננותו לו לפי דיניה הפיננסיים של מדינות אלה, להביא את עניינו בפני הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת שהוא וושבה או, אם המקרה בא בnder ס"ק 1 לסעיף 23, של המדינה המתקשרת שהוא אזרחה. יש להביא את העניין בתוך שלוש שנים מה הודעה הראשונה על הפעולה שהביאה לידי וחוויב במס בהתאם להוראות האמנה.

2. הרשות המוסמכת תשנדל, אם ההתקנות נראהות לה מצדקת, ואם אין אפשרות להגיע לפתרון מספק במשמלה, ליישב את העניין בהסכמה הדדית עם הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת האחרת, במנועו חוויב במס שלא בהתאם לאמנה. כל הסכם שיווג יושם על אף כל מגבלת זמן שבודין הפנימי של המדינות המתקשרות.

3. הרשותות המוסמכות של המדינות המתקשרות ישתדל ליישב בהסכמה הדדית כל קשי או ספק בדבר פרשנותה או החלטתה של האמנה. הן רשויות גם להיוועץ ייחודי לשם מניעת מסי כפל במקדים שלגביהם אין הוראה באמנה זו.

4. הרשותות המוסמכות של המדינות המתקשרות רשאיות להתקשר במישרין זו עם זו למטרות השגת הסכם כמשמעותו בס"ק הקודמים.

סעיף 25 חילופי מידע

1. הרשותות המוסמכות של המדינות המתקשרות יחליפו ביניהן מידע ככל שייהיה דרוש לביצוע הוראותיה של אמנה זו או של הדין הפנימי בנוגע למסים המכוסים ע"י אמנה זו והמוסטלים בשם מדינה מתקשרת או רשות מקומית שלה, במידה שהחוב במס לפיהם אינו מנוגד לאמנה. חילופי המידע אינם מוגבלים על ידי סעיף 1. כל מידע שקיבלה מדינה מתקשרת, יראו אותו כטדי, באותו אופן כמו מידע שהתקבל לפחותן הפנימי של אותה מדינה, ויגלו אותו רק לבני אדם או לרשותות לרבות בתים משפט ו גופים מינהליים) המעורבים בשומתם או בגבייתם של המסים הנדונים באמנה זו, באכיפותם, בהעמדת לדין בשלחת או בהכרעה בערעורים בקשר אליהם. בני האדם או הרשותות האמוריהם ישתמשו במידע רק למטרות האמורות. הם יהיו רשאים לחושף את המידע בהליך ציבוריים של בית משפט או בחחלות שיפוטיות.

2. בשום מקרה אין לפרש את הוראות ס"ק 1 כמפורט על מדינה מתקשרת את החובה:

- א) נקוט באמצעות מינהליים המנוגדים לחוקים או לנוהג המינהלי של אותה מדינה מתקשרת או של המדינה המתקשרת האחרת;
- ב) לשפק מידע שאינו בר השגה לפי הדינים או במלצת הדברים הרגיל של המינהל באותה מדינה מתקשרת או במדינה המתקשרת האחרת;

לספק מידע העשוי לגלות סוד מסחרי, עסקתי, תעשייתי או מקצועי, או תהליכי מסחרי, או מידע אשר גנויים עשויים לעמוד בסתירה לתקנת הציבור.

26 סעיף
חברי משלחות דיפלומטיות ונציגויות קונסולריות

שופט דבר באמנה זו לא יגע בזכויות הכספיות של חבר משלחות דיפלומטיות או נציגיות שוניות לרשותם הכלליים של משפט הבינלאומי או לפי הוראות שהבסכמים מיוחדים.

סעיף 27
בנישת לתוכה

אמנה זו תינס לתוכך ביום האחרונה מבין ההודעות שבכתב, דרך הציגורות הדיפלומטיים, המודיעעה על השלמת ההליכים הפנימיים הנדרשים לכניתה של אמנה זו לתוכך, והוראותיה והיו בנות פועל.

בזיקה למסים המנוכאים במקור, על הכנסה הנצמחת ביום אחד בינוואר של שנת תלווה
שלאחר השנה שבה נכנסה האמנה לתוקף, או אחרי יום זה;

בזיקה למסים אחרים על הכנסה ועל הון, על מסים שאפשר לחייב בהם בכל שנה מס המונחילה ביום אחד בינוואר של שנת הלוח שלאחר השנה שבה נכנסה האמנה לתקוף, או אחרי יום זה.

סעיף 28 סיום

אמנה זו. תישאר בתוקף עד שאחת המדינות המתקשרות תביא אותה לידי סיום. כל מדינה מתקשרות רשאית להביא את האמנה לידי סיום, בציורות הדיפלומטים, על ידי מוטן חודעה על סיום בכתב שישה חודשים לפחות לפני תום כל שנות לוח המתחילה לאחר תום תקופת 5 שנים ממועד כניסה לתוקף של אמנה זו. במקרה כאמור, תחול האמנה להיוות בת תוקף:

בזיקה למסים המנוכאים במקור, על הכנסתה הנצמחת ביום אחד בינוואר של שנות הלוח
שלאחר השנה שבה נסירה הודעת סיום כאמור, או אחריו יום זה.

בזיקה למסים אחרים על הכנסה ועל הון, על מסים שאפשר לחייב בהם בכל שנות מס המתחילה ביום אחד בינוואר של שנת הלוח שלאחר השנה שבה נמסרה הודעה סיום כאמור, או אחרי יום זה.

ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין, חתמו על אמנה זו.

נעשה בשני עותקים ב- 11.0 ב- 1.0 ב- ט' אלול תס' 5763, המקביל ליום ט' אלול תשס"ז, בלוח העברי, בשפות מולדבית, עברית ואנגלית, וכלל הנוסחים ذיוון מקור שווה. במקורה של הבדלי פרשנות הוראות אמנה זו, יכריע הנוסח האנגלית.

בשם ממשלה המפובליקנית של מולדובה

בשם ממשלה מדינת ישראל

פרוטוקול

בעו החותימה על האמנה בין ממשלת הרפובליקה של מולדובה לבין ממשלה מדינית ישראל בחבר במועצת מסי פפל ומונעת התהממות ממש לגבי מסים על הכנסתה ועל חוץ, שני הצדדים הסכימו על ההראות הפותחות אשר יהו חלק בלתי נפרד מהאמנה:

1. לסעיף 2, ס"ק 3

מונע כי "רווחי הון" כנזכר בתות-פסקה ב) מתיחסים לרוחוי הון אחרים מלבד המפורטים בחוק מסויי מקרקעין

2. לסעיף 12 ס"ק 3

מונע שתשלומים בקשר לתוכנת מחשב נחשבים כתמלוגים כל עוד הם מתקבלים כתמורה بعد השימוש, או הזכות לשימוש, בזכות היוצרים של תוכנת מחשב או העתק תוכנית ולא בתמורה למכריה שלהם.

3. מניעת התהממות ממש או חימנעות ממש

אמנה זו לא תמנע מדינה מתקשת להחיל את הדין הפנימי שלה על מניעת התהממות ממש או חימנעות ממש

נעשה בשני עותקים ב ב-כטן ב ב-כטן ביום 23 תשל"ג, המקביל ליום
ולכל הנוטחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות הוראות אמנה זו, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלה מדינית ישראל



בשם ממשלה מדינית ישראל